Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (Mojżesz) odpowiedział: To nie głos śpiewu zwycięstwa i nie głos śpiewu porażki,\* a jednak słyszę śpiew.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Mojżesz zauważył: To nie odgłosy zwycięstwa ani okrzyki porażki — słyszę nawoływania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On odpowiedział: Nie jest to głos zwyciężających ani głos pokonanych. Słyszę raczej głos śpiewających. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który odpowiedział: Nie jest to głos zwyciężających, ani głos porażonych: głos śpiewających ja słyszę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który odpowiedział: Nie jest to głos upominających ku bitwie ani wrzask przyciskających ku uciekaniu, ale głos śpiewających ja słyszę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś odpowiedział: To nie głos pieśni zwycięstwa ani głos klęski, lecz słyszę pieśni dwóch chórów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś odpowiedział: Nie jest to odgłos okrzyków po zwycięstwie, Nie jest to odgłos okrzyków po klęsce, Lecz słyszę odgłos śpiewu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś odpowiedział: Nie jest to odgłos zwycięstwa, i nie jest to odgłos klęski. Słyszę śpiew. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odrzekł: „To nie jest okrzyk zwycięstwa ani hasło odwrotu. Słyszę raczej śpiewy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale ten odrzekł:- Nie są to odgłosy zwycięstwa,Nie są to odgłosy klęski;Ja słyszę głos śpiewu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Mosze] odpowiedział: To nie odgłos zwycięstwa ani nie odgłos klęski, ja słyszę głos wtórującego [śpiewu]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І каже: Це не галас тих, що починають перемагати, ані галас тих, що починають знемагати, але я чую галас тих, що починають упиватись. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on odpowiedział: Ani to odgłos krzyku zwycięstwa, ani odgłos krzyku porażki; ja słyszę jakby głos śpiewów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś rzekł: ”Nie jest to głos śpiewu z powodu potężnego czynu i nie jest to głos śpiewu z powodu klęski; słyszę głos innego śpiewu”. |

1. 1) nie głos śpiewu zwycięstwa i nie głos śpiewu porażki, קֹול וְאֵין ּגְבּורָה עֲנֹות קֹול עֲנֹות חֲלּוׁשָה אֵין : hbr. חֲלּוׁשָה hl. [↑](#footnote-ref-2)